Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest ci część ani dziedzictwo w słowie tym bowiem serce twoje nie jest proste wobec Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie masz cząstki ani udziału\* w tym Słowie, gdyż twoje serce nie jest szczere\*\* wobec Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jest ci część ani dziedzictwo\* w słowie tym, bo serce twe nie jest proste wobec Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jest ci część ani dziedzictwo w słowie tym bowiem serce twoje nie jest proste wobec Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie masz cząstki ani udziału w tym poselstwie, gdyż twoje serce nie jest szczere wobec Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie masz w tej sprawie części ani udziału, bo twoje serce nie jest prawe przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie masz w tej rzeczy cząstki, ani losu, gdy serce twoje nie jest proste przed obliczem Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz cząstki ani działu w tej mowie, bowiem serce twe nie jest proste przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie masz żadnego udziału w tym dziele, bo serce twoje nie jest prawe wobec Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co się tyczy tej sprawy, to nie masz w niej cząstki ani udziału, gdyż serce twoje nie jest szczere wobec Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie masz żadnego udziału w tym dziele, bo twoje serce nie jest prawe wobec Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz miał nic wspólnego z tym dziełem, gdyż nie jesteś uczciwy wobec Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma dla ciebie cząstki ani udziału w tym dziele, bo twoje serce nie jest przed Bogiem szczere.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie masz z nami nic wspólnego, bo w swoich myślach nie jesteś szczery przed Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie możesz mieć żadnego udziału w tym dziele, gdyż w sercu twoim nie ma szczerości wobec Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нема тобі частки й уділу в цім слові, бо твоє серце не чесне перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie masz części ani działu w tej Nowinie, gdyż twoje serce nie jest proste wobec Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie masz żadnego udziału w tej sprawie, bo w oczach Boga serce twoje jest przewrotne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie masz ani części, ani udziału w tej sprawie, bo twoje serce nie jest szczere w oczach Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie masz żadnego udziału w głoszonym tu słowie Bożym, bo twoje serce nie jest szczere wobec Boga. |

1. 1) <x>160 2:20</x>; <x>560 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szczere, εὐθεῖα, ozn. też geometryczną linię prostą (jak w <x>510 9:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 78:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Poprawnie: "Nie masz części ani dziedzictwa". [↑](#footnote-ref-5)